

## **“O labor lexicográfico portugués desde a década dos anos 50: os prólogos dos seus dicionarios”**

Ignacio Vázquez Diéguez  
*Universitat de Barcelona*

Tentar responder a unha cuestión como é a necesidade do dicionario non parece hoxe unha pregunta pertinente, non obstante continúa a ser determinante na lexicografía. Que o dicionario naceu como un produto bilingüe é ben sabido, obedecía a unhas necesidades de comunicación precisas e o seu usuario estaba claro (o falante da lingua A quere saber como se di algunha cousa na lingua B e ao contrario). Agora ben, xustificar a necesidade do monolingüe xa non é tan doado debido á súa historia. As grandes linguas europeas comezaron no século XVI –o portugués, no XVIII– a producir dicionarios dunha soa lingua e con definicións. Silvestre (2008: 7) resume o asunto con estas palabras:

Na segunda metade do século XVII, e à semelhança do que acontece em outros países europeus, a questão da valorização do património linguístico e literário português passa pela edição de dicionários. Tendo apenas à disposição obras cujo principal objectivo era a descrição do latim, há a expectativa de um dicionário que amplie a nomenclatura do português, demonstrando que a língua possui léxico para todos os registos.

Esa era a finalidade principal do dicionario monolingüe, dignificar a lingua (no noso caso, románica) e demostrar que era tan válida como o latín para a expresión de calquera ámbito<sup>1</sup>. Nesa mudanza cara ao dicionario monolingüe, cumpría verificar que función atribuían os lectores a esas novas obras, agora xa metalingüísticas.

A progresiva estilización do dicionario monolingüe desde os seus inicios ata hoxe conferiulle unha serie diferente de funcións non sempre ben definidas e, sobre todo, non sempre especificadas nun aspecto fundamental: o usuario a quen se dirixe.

Será ese, o usuario, o fío condutor destas liñas. Parécenos que é, na actualidade, a razón da existencia do dicionario e da súa pertinencia. Non entraremos noutras cuestións igualmente importantes mais subsidiarias, en todo caso, como son os principais aspectos metalexicográficos (existen numerosos traballos ao respecto) e historiográficos<sup>2</sup> da lexicografía portuguesa. Primeiro decídese cal é o lector cara ao que se encamiña o dicionario e despois decídese a táctica lexicográfica que se vai utilizar para transmitir a ese lector a información esperable (ou tradicionalmente esperable) da obra.

Como se verá, ás veces, e dependendo da época e do autor do dicionario, nos prólogos destes libros maravillosos, dáse por suposto o destinatario, non cómpre especificalo. Ata mediados do século XX, previa a democratización do ensino, o dicionario tiña un usuario restrito: os que sabían ler e escribir, como lembra Cândido de Figueiredo, de maneira velada, no seu *Novo dicionário da língua portuguesa* de 1899.

É, precisamente, esa escolarización a que determinará no século XX a produción de obras lexicográficas, porén, esa escolarización non corresponde sempre a *alfabetización*. A partir do século XVI foi impulsada nas sociedades europeas mais chegábase a ela a través de canles alleas ao Estado (conventos, mosteiros, mestres de coro, etc.) e, normalmente baseábase en saber ler e escribir polo menos, o nome propio. No século XVIII, a Ilustración tomou conciencia da importancia que tiña a educación para o desenvolvemento dos pobos, e xa no século XIX, so os ideais da Revolución Francesa, foi introducido o concepto de Escola Pública. No caso portugués, Almeida e Vieira (2006), que fan un percorrido pola historia da escolarización, ofrecen datos determinantes; o primeiro deles informa que Portugal “é dos primeiros países ocidentais a instituir a obrigatoriedade escolar – logo en 1835 – por contraste

<sup>1</sup> Véxase ao respecto Vázquez Diéguez (2013) onde se trata sobre a loita entre latín e portugués no século XVI e a emerxencia final da lingua románica.

<sup>2</sup> Destacamos, especialmente, os traballos de Telmo Verdelho (1994) e (1995).

com outros que só o fazem en finais do século XIX ou mesmo principios do século XX”<sup>3</sup> (p. 33). Malia esa determinación, os censos de escolarización demostran que en 1870 só o 13% da poboación portuguesa estaba escolarizada, o 27% en 1900, o 40% en 1930 e o 48% en 1940, sendo “saber ler e escribir” o criterio fundamental da tal escolarización. Será a partir dos anos 40, precisamente, cando o Estado concrete a escolarización plena, ampliando ese criterio secular. O índice de escolarización plena medra desde entón (58% en 1950, 67% en 1960, 74% en 1970, 79% en 1981, 89% en 1991 e 91% en 2001). Así, poucos eran os portugueses que durante o século XIX accedían á escola e menos á universidade. Estes eran os usuarios dos dicionarios.

Unido a este asunto, aprender a ler e escribir minimamente, está en Portugal a cuestión –problemática– da ortografía, o modelo gráfico que se debe seguir. Nos primeiros séculos escritos da lingua, perante a ausencia dunha norma e dunha Academia, a decisión sobre o seu uso ficaba na pluma dos escritores<sup>4</sup>. Houbo moitas discusións sobre a cuestión (lembramos o caso de Verney<sup>5</sup> e todos os dicionarios que fan mención do problema). Cara a finais do século XIX, a pesar dos esforzos por sistematizar a ortografía, a anarquía na escrita era total. O inicio da estabilización –lenta, cómpre dicilo– deuse en 1885 cando Gonçalves Vianna e Guilherme Abreu publicaron as *Bases da reforma ortográfica simplificada da lingua portuguesa*<sup>6</sup>. Xa na República, o goberno, que se impuxera a tarefa de loitar contra o analfabetismo, dispuxo as bases de Vianna e Abreu como a base da “Reforma Ortográfica”, normas aprobadas polo Estado en 1911. Con todo, o Brasil non asinou esta reforma e continuou coa antiga escrita, moito máis etimologista. Perante esta situación, os dous países acordaron en 1931 comezar unhas novas conversas para chegaren a unha *entente cordiale*. Esta deuse en dúas fases, en 1940 e en 1943 (Portugal primeiro e o Brasil despois publicaron o respectivo *Vocabulário oficial*), mais aínda había diverxencias entre eles. Decidiuse achegar posicións nunha nova xuntanza da cal saíu o Acordo de 1945, mais infelizmente non foi ratificado polo Brasil, que segue a rexerse polas bases de 1943. Finalmente, en 1990 ratificouse a unificación da ortografía en todos os países de fala portuguesa. Só entrou en vigor, porén, en 2008. O fantasma da norma ortográfica é unha constante na lexicografía portuguesa.

Todos os dicionarios que se verán fan especial mención da ortografía “oficial” empregada. Todos os dicionarios entran no xogo comercial competitivo de seren “o máis copioso”, “o que tem mais vocabulário”, “o melhor da língua portuguesa dado ao prelo até hoje” e así sucesivamente. A maioría da trintena de obras orixinais que se presentarán a seguir mencionan o usuario estudante, a maiores do xeral.

Comezaremos, daquela, a nosa viaxe lexicográfica a partir da segunda metade do século XX, basicamente por dúas razóns: a publicación do Acordo ortográfico de 1945 cadra no tempo, máis ou menos, coa democratización real da escolarización (e polo tanto, ao acceso á cultura) e eses dous feitos determinan o tipo de usuario.

Esa democratización e acceso masivo dos estudantes á escolarización motivou que os dicionarios xa non fosen restritos a unha minoría, a metodoloxía utilizada comezou a ser diferente. As editoriais principiaron a copar o mercado dicionarístico, non obstante a aparición de dicionarios de autor e a continuación de obras de referencia anteriores. Esta situación foi así explicada por Mário Vilela (2001: 50):

Não podemos dizer que, nos últimos tempos, em Portugal, não tenham surgido dicionários, quer dicionários de língua, quer dicionários temáticos. Se quanto a estes há alguma qualidade, relativamente aos primeiros, ou se trata de dicionários que pretendem servir mais de prontuários do que dicionários propriamente ditos, ou se trata de dicionários que são actualizações (normalmente duvidosas) de dicionários do século XIX.

<sup>3</sup> En España, foi a Constitución de 1812 o primeiro texto legal que pregou que a educación tiña que ser universal, pública e gratuíta. Con todo, só en 1857 se aprobou a Lei Moyano que regulamentaba o ensino obrigatorio.

<sup>4</sup> En España, a presenza tutelar da ‘Real Academia de la Lengua’ acabou co problema.

<sup>5</sup> 1746, *Verdadeiro Método de Estudar*.

<sup>6</sup> Estes dous filólogos eran tamén grandes editores e esas bases rexían as normas polas cales as súas edicións se debían escribir e imprimir.

Como se observa, resta a idea de dicionarios que pretendem “servir de prontuários”, velai a cuestión ortográfica. E por outro lado, a tradición.

A obra de dous lexicógrafos domina todo o século XX: Cândido de Figueiredo e Jaime Séguier. Toda a segunda metade está gobernada polos dicionarios dos dous autores referidos máis a figura de Machado e a Porto Editora. Paralelamente, aparecen outras editoriais en tempos máis recentes e obras de autor. Como se observará e xa foi dito, a meirande diferenza entre as obras que proceden do século XIX e as que se fan no XX dáse no feito de aparecer unha radical mudanza no destinatario do dicionario.

Comezamos xa e, nesta cronoloxía que nos impuxemos, o primeiro dicionario [1]<sup>7</sup> que se publicou, en 1948, de autor, foi o *Dicionário Geral e Analógico da Língua Portuguesa* en tres volumes (26 cm; 1.871 pp.) de Artur Bivar. Foi coordinado por Manuel dos Santos Ferreira e Maria Vitória Garcia dos Santos Ferreira. Nun *prefácio*, o autor di:

Pela sua natureza, o trabalho que ora se publica é absolutamente inédito em Portugal; pela grandiosidade do seu plano de concepção, é o único em língua portuguesa; pelo alcance dos seus objectivos, é um extraordinário agente de cultura. [...] O estudante de ciências físicas e naturais, de história e de filologia, encontra ali quadros e esquemas que lhe resumem páginas compactas de exposição compendial. O artista colhe rapidamente informações precisas [...], o filósofo recorda ideias sobre um sistema; e para o filólogo a mina é inesgotável. Mas é sobretudo a composição que tira maiores vantagens, porque para o escritor é especialmente concebido um dicionário analógico.

Vai dedicado ao público en xeral mais especialmente aos escritores. A pesar da parte analóxica, é un dicionario tradicional, de uso xeral.

No mesmo ano, publicouse a terceira edición do *Dicionário contemporâneo da língua portuguesa* (26 cm; 2 vols. 2.900 pp.) de Caldas Aulete<sup>8</sup>, segunda obra que presentamos [2]. Tivo unha reimpresión en 1952. A primeira edición é de 1881 (*Diccionario contemporaneo da lingua portuguesa*)<sup>9</sup>. A segunda edición é de 1925. E a partir de 1958, a cuarta edición (e seguintes ata hoxe) foi publicada só no Brasil. No *prefácio* da terceira edición lese:

Esta 3ª edição do DCLP por Caldas Aulete, mantendo tôdas as características que acreditaram as anteriores, tem a valorizá-la a cuidadosa actualização devida à competência de consagrados filólogos (Botelho de Amaral e Botelho de Amaral). [...] temos a consciência de apresentar a público uma obra digna do nome de quem a planeou – F. J. Caldas Aulete – e de contribuir, como é missão do editor, para o prestígio da cultura nacional.

O plano xeral da obra indícase realmente no prólogo da primeira edición:

Não foi nosso intento fazer um dicionario encyclopedico: empreza de tanta magnitude só poderia ser tentada e levada a cabo com bom êxito por alguma associação que no seu gremio possuisse cultores dos tantos e tão variados ramos em que se divide o saber humano. Também não tivemos em mira coordenar um dicionario exclusivamente classico, em que só inserissemos os vocabulos abonados pelos mestres da lingua, e suas diversas accepções nos differentes periodos. Este genero de trabalhos pertence ás accademias, cujo principal dever consiste em fazer o registo de todos os termos nacionaes [...]. Alem d’isto, os dictionarios colligidos por tal plano são principalmente destinados áquelles que se dedicam á profissão das letras, e nós dirigimo-nos em geral a todos que necessitam de consultar o lexicon da lingua, para resolver alguma d’essas dificuldades philologicas [...]. O nosso intuito foi coordenar um dicionario portatil para a maioria das pessoas que falam a lingua portugueza; um vocabulario que represente a lingua portugueza como ella é hodiernamente.

<sup>7</sup> Este número indica a orde cronolóxica de publicación e remite, alfabeticamente, aos datos editoriais na bibliografía final.

<sup>8</sup> Di na portada: *em parceria com António Maria Pereira*.

<sup>9</sup> Caldas Aulete morrera antes de acabar o dicionario e foi continuado por Santos Valente.

Fai unha crítica de todos os dicionarios anteriores. A segunda edición ten un longo *prefácio* escrito por José Timóteo da Silva Bastos, encargado da publicación. Fai un percorrido por cuestións filolóxicas. É un dicionario xeral de consulta.

O terceiro dicionario [3] é a quinta edición do *Dicionário complementar da língua portuguesa* (20 cm; 1.412 pp.) de Augusto Moreno. A primeira edición é de 1936, a segunda de 1938, a terceira de 1941, a cuarta de 1944, a sexta de 1954, a sétima de 1954 e aínda unha oitava en 1971. É un dicionario xeral de consulta. No prólogo da sexta edición, José Pedro Machado escribe: “Acostumado desde cedo a compulsá-lo com proveito, habituei-me a considerar o *Moreno* uma espécie de seguro tira-teimas, de esclarecedor indiscutível”.

O cuarto dicionario [4] dos que presentamos é a décima edición do *Dicionário da língua portuguesa* (26 cm; 2 vols. 2.700 pp.) de Cândido de Figueiredo, editado pola Bertrand en 1949. É unha obra de autor que ten o seu antecedente no século XIX (primeira edición de 1899 co nome *Novo dicionário da língua portuguesa*). A segunda edición é de 1913, a terceira de 1922, a cuarta de 1925, a quinta de 1936 e a sexta de 1939. O prólogo é o mesmo da primeira á quinta edicións e é particularmente interesante porque indica perfectamente o ideal que persegue Figueiredo e o tipo de lector ao que se dirixe (os *itálicos* son *nosos*):

#### **Razão da obra**

A história dos dicionários da língua portuguesa, de par com alguns deploráveis documentos de insciência, de levandade e de mera exploração mercantil, offerece á nossa admiração perduráveis monumentos de muito saber, de laboriosas e inestimáveis investigações, de honestíssimo e proficuo trabalho. [...] succedeu que a língua andou e os dicionários pararam.

E pararam, sem que ao menos tivessem conglobado em vocabulário a maior parte dos thesoiros, disseminados nos nobiliários, nos cancioneiros, nas crônicas quinhentistas, em Gil Vicente, em Bernardim Ribeiro, em Vieira, em Filinto... Pararam, e a esphera da linguagem foi-se ampliando successivamente, não só por effeito de numerosas derivações internas, senão também, e principalmente, pela formação e diffusão da moderna tecnologia scientífica, artística e industrial, pela permutação internacional de muitas fórmulas, pela febre do neologismo, e pela necessidade de dar nome a coisas e factos que nossos avós desconheceraam. [...] *Ora, desde que eu senti em mim o mofino sestro de cultor das letras, preocupou-me e dissaboreou-me sempre a falta de um vocabulário, que me dirigisse no estudo dos mestres da língua [...]*

#### **Processo da obra**

A linguagem não é inventada pelos dicionaristas: falada ou escrita, registam-na, e deixam a responsabilidade della aos que a criaram. *Nenhum de nós, os que escrevemos, conhece metade dos termos da sua língua, e, como já notei, muitos julgarão archaico um vocábulo, que só vimos usado em escritores quinhentistas ou pre-quinhentistas, e que pôde deparar-se-nos acaso no uso corrente de alguma região portuguesa, e até na escrita de algum escritor moderno.*

#### **A orthographia**

A orthographia, que, para os antigos padres-mestres, era uma parte da grammática, está reduzida actualmente a um intricado e curioso problema. Àparte meia dúzia de eruditos, que tomam o assumpto a sério, a generalidade dos nossos escritores modernos observam a orthographia que lhes ensinaram ou aquella a que se habituaram, preocupando-se mediocrementemente com a razão do que escrevem. Todos os escritores estão convencidos de que orthographam bem e, entretanto, cada qual ortographa de sua maneira. Como descargo de consciência, supõem praticar a orthographia usual. A orthographia usual reduz-se á orthographia de cada um, o que dá em resultado cem ou duzentas orthographias diferentes e quási todas autorizadas. Officialmente, considera-se modelo a orthographia do *Diário do Govêrno*. É verdade que o próprio Govêrno, isto é, os ministros, só a praticam nas columnas da mesma fôlha; cá fóra, praticam o que lhes ensinou o professor de primeiras letras, cuja orthographia já brigava com a do professor da vizinha escola. Este facto, só o não vê quem fôr cego de vontade.

De maneira que os dicionaristas, julgando que tem igual direito ao dos outros escritores, escrevem geralmente como entendem, condemnando implicitamente todas as fôrmas divergentes. *Consequência: lemos glycose e ouro num livro, procuramos êstes termos num dicionário, e não os topâmos porque o dicionarista escreve glucose e oiro. Ou viceversa.*

A sexta edición (a primeira publicada pola Ed. Bertrand) presenta un prólogo escrito por Júlio Dantas –naquel momento presidente da Academia– (“O melhor Dicionário da Língua Portuguesa”) que se repite na décimo terceira edición de 1954, na décimo cuarta de 1976, na

vixésimo terceira de 1986 e na vixésimo quinta de 1996. Por suposto, na décima de 1949, a que muda o nome da obra. Nese prólogo pódese ler:

Uma língua viva é um organismo em incessante transformação. Nela, a cada momento, alguma coisa nasce e alguma coisa morre. Os seus léxicos, inventários etimológicos e históricos das riquezas vocabulares, envelhecem, não apenas porque o afluxo das palavras novas é constante e porque a evolução semântica atribui às velhas palavras novos valores; mas ainda porque os regimes ortográficos se sucedem, consequentes muitas vezes de vicissitudes da política da Língua; e, finalmente porque os próprios processos e a própria técnica lexicográfica se modificam sem cessar no sentido da maior perfeição. O Dicionário de Cândido Figueiredo era já, em vida do autor, o melhor dicionário da língua portuguesa; o mais opulento, o mais vivo e, tecnicamente, o mais perfeito.

O resto do prefacio redundante na ortografia e na necessidade de afirmar que o método lexicográfico seguido pola editorial foi o mesmo de Figueiredo. É un dicionario xeral de consulta. Despois do de Caldas Aulete, este completa o ciclo “dos dicionários de acumulação, que se caracterizam pela excessiva valorização da quantidade da nomenclatura” (Verdelho, 1994: 684). Non obstante, haberá outras obras destas características (concretamente, Bívar, algúns traballos de Machado, o de Zúquete, o de Moreno, algunha obra da Lello & Irmão e o Houaiss).

En 1949 publicouse o primeiro volume dos doce de que se compón o *Grande Dicionário da Língua Portuguesa de António de Moraes Silva* (26 cm; 12 vols.), a quinta obra presentada [5]. Foi editada polo prolífico José Pedro Machado que entra en acción con esta publicación e non parará de producir obras lexicográficas ata 1999. Trátase da décima edición do dicionário publicado a finais do século XVIII por Moraes Silva<sup>10</sup> (con todo, a definitiva é a segunda, de 1813). Acompañase do prólogo desa segunda edición, mais antes, aparece unha dedicatoria dos editores (Borel e Borel) que deixan clara a intención do dicionario:

SENDO a riqueza das Linguas com justa razão considerada como huma balança fiel, em que se pôde pezar ouro e fio o progresso da civilisação das Nações, grande argumento de gloria dahi resulta á Gente Portuguesa, cuja Língua em todos os conhecimentos humanos não só chegou a ter seu proprio o cabedal preciso, mas ainda repartia com as outras Nações, [...]. A fatalidade dos tempos, sem diminuir a riqueza da Língua, empobreceu seus naturaes; e hum tão rico, e formoso idioma veio a ser reputado defeituoso, assim que começava a propagar-se entre os Portuguezes a funesta liberdade de introduzir termos estranhos, que só fazia necessarios a ignorancia dos proprios.

Cumpria pór remedio a esta situación e entón din:

Restava porem ainda a maior das dificultades a vencer pela falta que havia de hum bom Diccionario, que não só abrangesse, quanto ser pôde, todos os vocábulos Portuguezes, mas os explicasse, expondo a energia, e propriedade de cada hum, e o uso, que delle fizerão os Escritores Classicos, segundo o genio, e idiotismo da lingua. Este impedimento pois julgamos vai agora a ser removido com a publicação do novo Diccionario da Língua Portuguesa, que pretendemos dar á luz; o qual por ser extrahido de quantos até agora tem apparecido, e concertado por sugeito, em quem concorrião as partes de bom entendimento, discrição, zelo, e constancia precisas para tão difficil, e trabalhosa empreza, tem sido reputado no juizo das pessoas mais entendidas, senão absolutamente perfeito, ao menos o melhor de quantos ha, e todavia bastante para encher o importantissimo fim a que se dirige.

O prólogo de Moraes de 1789 di:

A ignorancia, em que eu me achava das cousas da Patria, fez que lançasse mão dos nossos bons Autores, para nelles me instruir, e por seu auxilio me tirar da vergonha, que tal negligencia deve causar a todo homem ingenuo. [...] / Contento-me com autoridade classica, que abone o sentido,

<sup>10</sup> As edicións que o anteceden responden a estas datas: 1789, 1813, 1823, 1831, 1844, 1858, 1877-78, 1891 e s/d. Obra que, á súa vez, ten o antecedente no *Vocabulario Portuguez e Latino* de Bluteau, 1712.

e a naturalidade da palabra [...] / Quanto á Orthografia que segui, declaro altamente, e de bom som, que na maior parte a sigo contra o meu parecer, e porque assim o querem. Eu sou pela Orthografia Filosofica, a qual fundada na analise dos sons proprios ou vogaes, e na de suas modificações, pede que a cada hum se dê hum só sinal, ou letra privativa, distinta, e que não represente nenhum outro som, ou consoante.

E finalmente, véxase o que se di na décima edición:

Prefácio 10ª ed. (dos Editores). Compulsando qualquer das duas últimas edições do velho *Dicionário da Língua Portuguesa*, de Moraes Silva [...] uma coisa curiosa pode verificar-se: que, ao passo que esse Dicionário é ainda hoje, pelo que toca à exactidão de significados, diversidade de sentidos e segurança e riqueza de abonações clássicas, o mais autorizado dos que possuímos [...] ele se nos apresenta, não obstante e ao mesmo tempo, um verdadeiro caos ortográfico e prosódico.

En 1994, Verdelho escribía (p. 685): “constitui a última e, até ao momento, a mais importante realização da dicionarística portuguesa”. Contrariamente, en 2002, Moraes Barbosa afirmaba que o *Diccionario da Língua portuguesa* de Moraes Silva (primeira edición 1789 e a segunda de 1813) “o qual, repetidamente editado, continua a ser superior, pela técnica lexicográfica, a quantos depois dele se publicaram em Portugal até 2001, inclusive à sua desastrosa 10ª edição” (p. 45). Considerámo-lo un dicionario de uso xeral e planta clásica.

O ano 1952 é particularmente frutífero dado que aparecen varios dicionarios. O primeiro deles, a sexta obra presentada [6] ten tamén un antecedente de principios de século. Trátase dunha edición sen numerar do *Dicionário prático ilustrado: novo dicionário enciclopédico Luso-Brasileiro* (ed. actualizada e aumentada por José Lello e Edgar Lello; 22 cm; 1.809 pp.), segundo os planos de Jaime Séguier. É un dicionario enciclopédico publicado pola primeira vez en 1910 (*Diccionario prático ilustrado: novo diccionario enciclopédico luso-brasileiro*). A segunda é de 1927, a terceira de 1931, a cuarta de 1935, outra en 1944 e logo a que foi referida<sup>11</sup>. Todas elas presentan o mesmo prólogo, o primeiro de 1910: “AOS LEITORES. Ao darmos á publicidade o *Diccionario Prático Ilustrado*, não nos desvaira a pretensão ambiciosa de dotar as letras luso-brasileiras com uma obra de erudição profunda [...]”. As pretensões limitáronse:

ao plano modesto de condensar em um único volume, de formato cómodo, tudo que deve conter um dicionário verdadeiramente prático, isto é, um dicionário em que se encontrem, com facilidade e presteza, todas as indicações de que possam carecer as classes de leitores a que se destina, compostas pela maior parte de homens de acção e de trabalho, que as complexas obrigações da vida moderna solicitam incessantemente e que não podem perder tempo em demoradas pesquisas para encontrar o vocábulo, a definição, a noção breve e precisa, que lhes importa utilizar.

Despois dá unha serie de pautas ortográficas para “introduzir um pouco de ordem e de lógica onde até agora tem reinado a confusão e o arbítrio”. Pensemos que o novo acordo será un ano despois, en 1911. A edición de 1944 xa está feita segundo o novo acordo ortográfico (asinado en 1945). Despois de moitos anos repetindo o mesmo prólogo, en 1989 aparece un diferente nestes termos (que se repetirá nas edicións de 1995 e 1996)<sup>12</sup>:

O *Dicionário Prático Ilustrado* editado pela primeira vez em 1927, pela Livraria Lello & Irmão, veio, como se acentuou nessa edição, satisfazer uma necessidade: condensar num volume manuseável o que há de essencial nos domínios da linguagem usual, na linguagem científica, na bibliografia, na arte, na geografia, na história, na mitologia, etc., principalmente no que diz respeito a Portugal e ao Brasil.

<sup>11</sup> Outras edicións son de 1955, 1956, 1957, 1960, 1962, 1966, 1968, 1969, 1973, 1974, 1976, 1977, 1978, 1979, 1981, 1986, 1988.

<sup>12</sup> Nese mesmo ano, a Lello & Irmão publicou unha versión reducida da obra de Séguier, o *Lello popular: novo dicionário ilustrado da língua portuguesa: segundo as bases do novo acordo ortográfico entre o Brasil e Portugal*. Non ten prólogo. Reeditouse en 1956, 1968, 1971 e 1978.

É un dicionario de carácter enciclopédico para público xeral, especialmente “homens de acción” e que teñen que encarar “as necesidades da vida moderna”.

A sétima obra [7] volve ser de José Pedro Machado; trátase do *Dicionário do estudante* (19 cm; 732 pp.) publicado en 1952<sup>13</sup>. Escribe o autor na *explicação preliminar* (itálico noso):

*Destina-se este dicionário aos rapazes que estudam os primeiros anos de Português nos nossos ensinamentos técnico e liceal; não houve por isso preocupação de conseguir registo exaustivo de vocabulário, sobretudo das palavras cuja significação ninguém procura.*

O oitavo compendio lexicográfico [8] que presentamos é un dos que terá máis sona durante toda a segunda metade do século con varias edicións e innúmeras reedicións. Malia ser unha obra de autor na primeira edición (1952), foino actualizando desde ben cedo un equipo da editorial. Falamos do *Dicionário da língua portuguesa* (21 cm; 1.465 pp.) da Porto Editora. Foi dirixido por Joaquim Almeida da Costa e António de Sampaio e Melo. A obra encádrase na colección “Dicionários Editora”. Declaran os autores no prólogo:

O contacto directo e constante que, há cerca de quarenta anos, temos mantido com a vida escolar, revelou-nos, por uma série de factos concretos e insistentes, que nem sempre os léxicos em curso apresentavam aquela disposição e clareza indispensáveis ao conhecimento e colheita acertada do significado de muitas palavras. [...] Na mira de prevenir tais inconvenientes, organizando um trabalho sequente que rodeasse de facilidade e maior segurança a seriíssima tarefa do aprendizado, [...] propusemo-nos elaborar o presente Dicionário que temos a honra de apresentar ao estimado *Público, em geral, e de um modo particular aos Estudantes Portugueses* de quem nos orgulhamos de ser humildes mestres (itálico noso).

A segunda edición de 1956 muda o nome e aparece publicado como *Dicionário de português*. A terceira edición de 1958 e mais a cuarta de 1964 manteñen ese título. A quinta edición de 1974 volve ao título orixinal que se mantén ata hoxe. O prólogo da segunda edición, diferente do da primeira, vaise manter inalterado ata a aparición da sexta edición de 1985 (sen plano da obra) e di así: “Não é preciso demonstrar a ninguém que uma obra do género desta – Dicionário geral de uma língua – nunca pode ser totalmente criação daquele ou daqueles que nela assumem a responsabilidade de autoria”. Afirmam non haber ninguén suficientemente enciclopédico, por iso a obra é un traballo de equipo. As obras anteriores, por falta de varios especialistas “caíam en dislates por falta de domínio intelectual do assunto”. En consecuencia:

A Porto Editora apercebeu-se do exposto e decidiu, na medida do possível no nosso país, enfrentar e remediar o mal. Aquí se presenta, com esse fim, uma tentativa honesta de dicionário geral da Língua Portuguesa que é obra de uma equipa – como só tem sido de uso fazer-se com dicionários enciclopédicos. Teve-se em vista que as proporções da obra e o seu preço se ajustassem às conveniências gerais da mais vasta zona de público que recorre a dicionários. E, como nesta zona se encontram os estudantes de ensino secundário em grande proporção, procurou-se conseguir que nenhum desses estudantes esbarrasse com lacunas ou deficiências graves, no respeitante às matérias dos seus estudos, ao consultar o dicionário. [...] o dicionário] é o mais vasto, o mais desenvolvido de todos os do seu género, o mais correcto e o mais expurgado de erros quanto a definições de termos técnicos e científicos.

O prólogo da sexta edición (1985) presenta mínimas variacións que marcamos en negra:

<sup>13</sup> Aínda que só queremos especificar os dicionarios de lingua propiamente ditos, non podemos deixar de mencionar os tres principais etimolóxicos dados ao prelo no século XX. Neste ano de 1952, tamén de Machado, foi publicado o *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa: com a mais antiga documentação escrita e conhecida de muitos dos vocábulos estudados*. Non ten prólogo nin plano sobre a obra (2ª ed. 1967; 3ª ed. 1977; 4ª ed. 1987; 6ª ed. 1990; 8ª ed. 2003 e apareceu outra vez en 2008). En 1957 apareceu o *Novo dicionário etimológico da língua portuguesa* de Rodrigo Fontinha. En 1984, o *Dicionário onomástico etimológico da língua portuguesa* de José Pedro Machado.

A Porto Editora apercebeu-se do exposto **já em 1952 aquando da publicação da 1ª edição do seu Dicionário da Língua Portuguesa** e decidiu, na medida do possível no nosso país, enfrentar e remediar o mal. **E assim na 2ª edição de 1956 apresentou com esse fim** uma tentativa honesta de dicionário geral da Língua Portuguesa que é obra de uma equipa. Teve-se em vista... (resto igual).

En 1994 publicase a sétima edición; nunha *nota da editora* que acompaña unha pequena *guia de utilização*, pódese ler:

Mantendo esta obra na categoria de dicionário geral da Língua Portuguesa, sem quaisquer tendências para a especialização, e tendo presente que na vasta zona do público que habitualmente faz uso de dicionários se situam estudantes e professores dos Ensinos Básico e Secundário, procurou-se, mais uma vez, ajustar o nível de informação e os termos em que é prestada às necessidades dos seus utentes, proporcionando respostas adequadas e seguras a quaisquer perguntas que procedam do público que é o seu natural destinatário.

A oitava edición de 1998 di na *nota da editora*:

A revisão desta obra vem mais uma vez demonstrar a preocupação de actualidade e de rigor que caracterizava já as edições anteriores, acrescida do esforço renovado de satisfazer as expectativas dos milhares de utilizadores dos Dicionários Editora.

En 2002 aparece a novena edición e xa nas próximos a nós, temos a edición de 2009 redactada segundo o Acordo Ortográfico e cuxa máxima innovación é precisamente esa aplicación (reeditado en 2013). Na consabida *nota da editora* lemos:

Sempre atenta às necessidades específicas dos utilizadores dos seus dicionários, a Porto Editora apresenta uma nova edição do seu Dicionário da Língua Portuguesa que regista as alterações introduzidas pelo *Acordo Ortográfico* de 1990, conservando, contudo, as grafias anteriores a esta reforma. O objetivo desta obra é oferecer ao utilizador um vasto vocabulário e a multiplicidade de informação inerente, bem como as duas grafias coexistentes durante o período de transição previsto pelo governo.

Dicionario destinado especialmente aos estudante mais abrangue tamén o ámbito xeral. Moi preocupado pola cuestión ortográfica. Foi actualizado cara a premisas metalexiconográficas modernas só nos últimos anos.

A novena obra [9] aparecida em 1958 nas librerías foi o *Dicionário da língua portuguesa: ortoépico, ortográfico, etimológico e arcaico* (21 cm; 1.612 pp.) de Fernando José da Silva. O prólogo foi escrito por Sebastião Pestana e di así:

O presente *Dicionário da língua portuguesa* obedece às normas que se exigem para trabalhos deste género: segurança na informação etimológica, obediência cega aos preceitos da vigente Reforma Ortográfica, (de cuja unidade só poderão advir benefícios de consolidação para a Lusitanidade no mundo), definições claras, e sinonímia fácil e bem referenciada. Para os fins a que se destina, especialmente para os estudantes do Ensino Primário e Médio, é um esplêndido auxiliar.

Como se viu, obra para os estudantes redactado segundo a ortografia vixente.

A décima obra [10], tamén de 1958, é o *Dicionário da Língua Portuguesa* (23 cm.) de José Pedro Machado. É un dicionario en sete volumes que acabou de se imprimir em 1971 destinado, sobre todo, á ortografia. Machado di no prólogo: “Este dicionário, se deseja, por um lado, registrar grande parte do léxico português, pretende pelo outro fornecer ao consulente informações de natureza ortográfica. Tais são os seus principais objectivos”<sup>14</sup>.

A décimo primeira obra [11] é o *Dicionário da língua portuguesa* (22 cm; 667 pp.) tamén de Machado, publicado em 1960. Esclarece no prólogo:

<sup>14</sup> A segunda edición apareceu em 1981 co nome de *Grande Dicionário da Língua Portuguesa*.



Nunca sabemos a quem e até onde pode chegar um dicionário, seja ele grande ou pequeno, rico ou pobre. Este, organizado com o pensamento nos alunos dos nossos cursos secundários, não gozará do condão obrigatório de os contentar a todos, nem, por outro lado, de impossibilitar a sua utilização por pessoas melhor dotadas e apetrechadas.

A diferença do de 1952, este é semienciclopédico.

A décimo segunda obra [12] é o *Novo dicionário compacto da língua portuguesa* (25 cm; 2.565 pp.) de José Pedro Machado<sup>15</sup>, segundo o de Morais Silva (versão compacta do [5]). Non hai plano da obra. Declaran os editores nunha *nota* inicial:

A 10ª edição do Grande Dicionário da Língua Portuguesa de António de Morais Silva, revista, corrigida, muito aumentada e actualizada pelos lexicógrafos Profs. Augusto Moreno, Cardoso Júnior e José Pedro Machado – obra monumental em 12 volumes, com 12278 páginas, registando 306949 vocábulos –, é o mais completo repositório da língua portuguesa e também a fonte mais segura de esclarecimento ortográfico, ortoépico, filológico e morfológico do idioma comum a Portugal e Brasil. O manuseio desses doze volumes, embora indispensável aos estudiosos da língua, cria aos menos especializados, dificuldades de arrumação e espaço. Pensaram, portanto, os editores ser oportuno publicar o mesmo dicionário, sob forma compacta, aliviado das abonações, das entradas similares e das flexões verbais, isto é, abreviado.

Este dicionário ía pola novena edición en 1999 repetindo a mesma nota dos editores. Afirmar Verdelho (1994) que se trata dunha fraude editorial xa que desmerece totalmente a obra orixinal.

A décimo terceira obra [13], en dous volumes, é o *Dicionário geral luso-brasileiro da língua portuguesa* (28 cm; 956-955 pp.) de Afonso Zúquete, publicado en 1963. Ten un texto introdutorio, *A nossa língua*, escrito por Aquilino Ribeiro, sen outro prólogo nin plano da obra. É un dicionário clásico, de consulta xeral.

En 1966 publicouse a décimo cuarta obra que presentamos [14], o *Vocabulário da Língua Portuguesa* (26 cm; 1.121 pp.) de Francisco da Luz Rebelo Gonçalves. Trátase do vocabulário coa nova ortografía; Rebelo Gonçalves fora o relator portugués nas conferencias de 1945.

A décimo quinta obra [15] é *O nosso Dicionário* (18 cm; 666 pp.) de Alfredo Camacho publicado en 1970. En 1991 coñecía a súa décimo segunda edición. Ningunha delas ten prólogo nin nota introdutoria. É un dicionário para o estudante.

A décimo sexta obra [16] publicada foi o *Lello Universal* de 1973. Lemos no *prefácio*:

A presente obra não é apenas um novo dicionário, mas sim um dicionário *inteiramente novo*. [...] obedeceu ao propósito de condensar nos dois volumes a matéria duma grande enciclopédia, em que tudo se modifica insensivelmente. [...]

Toda a gente conhece o prestígio que a Livraria Larousse alcançou, com os seus famosos dicionários, largamente espelhados por todo o Globo. É o novo LELLO UNIVERSAL feito em moldes semelhantes aos do LAROUSSE UNIVERSAL. [...] Adoptámos para este Dicionário a ortografia oficial, baseados no Acordo Ortográfico Luso-Brasileiro, de 1945.

A obra cumpre cos requisitos dun dicionário clásico de consulta, seguindo os parámetros da famosa editorial francesa.

En 1976 publicouse a décimo sétima obra [17] da nosa cronoloxía, o *Dicionário da Língua Portuguesa* (27 cm; 678 pp.) da Academia das Ciências de Lisboa (edición de Joseph M. Piel, Pina Casteleiro, J. Prado Coelho e José A. Teixeira). Léase a *Nota preliminar* de Jacinto do Prado Coelho:

<sup>15</sup> Foi publicado outra vez en 1991, por outra editorial, o Círculo de Leitores. Os editores afirman: “Com esta nova edição do GddaLP têm os editores a sólida convicção de estar prestando um importante serviço ao público português em particular e à comunidade lusófona em geral”.

Todas as academias que integram a Filologia no âmbito das suas actividades consideram a elaboração de um Dicionário da Língua entre os deveres primaciais. Com efeito, sendo o idioma o espelho fiel da realidade de um povo nos mais diversos aspectos (quer dizer, no caso português, o documento vivo de uma experiência e de uma criatividade colectivas ao longo de mais de oito séculos), constitui ao mesmo tempo para cada um de nós o meio em que se configura a visão que temos do mundo e das relações humanas – visão partilhada, na medida em que a língua desempenha este papel modelador, por outros povos que a aprenderam e adoptaram. E daí que, descrevendo-a de modo rigoroso e actual, inculcando uma norma que disciplina o seu uso sem lhe discriminar a ductilidade e o poder inventivo, um Dicionário-padrão se torne instrumento indispensável tanto de carácter pedagógico como de natureza político-cultural.

Fala da tentativa anterior e, sobre a nova, di: “[o presente creou] condições mais adequadas para se levar a cabo a iniciativa, cujo êxito depende agora do empenho que nela puserem as entidades oficiais, decerto conscientes do interesse nacional que envolve”. Con respecto ao *plano do dicionário* di:

O presente *Dicionário* é, fundamentalmente, um dicionário da língua portuguesa contemporânea (isto é, dos séculos XIX e XX) literária e corrente, embora, atendendo à inexistência de um dicionário da língua literária clássica, deva cumulativamente servir para a boa compreensão das obras mais relevantes da literatura clássica portuguesa.

Despois vén detallado o plano da obra. Dicionário académico que “deveria utilizar largamente as autoridades da língua para abonar e concretizar o mais possível as acepções, os valores estilísticos e as circunstâncias contextuais do emprego”. Hai un estudo histórico sobre o léxico português (Joseph M. Piel), un estudo sobre a distribución xeográfica do léxico português (Malaca Casteleiro), un estudo sobre semántica e estilística (J. do Prado Coelho) e aínda outro sobre vocabulario científico e técnico (José A. Teixeira).

A décimo oitava obra [18] publicada en 1985 é a *Lexicoteca: moderno dicionário da língua portuguesa* (27 cm.) de Henrique Barbosa. No *prefácio* lemos:

Cada vez mais se impunha o lançamento de um moderno dicionário da língua portuguesa. Efectivamente, nas sucessivas edições existentes, não se verifica, na maior parte delas, a necessária e conveniente actualização da linguagem, de forma a satisfazer razoavelmente a premência da consulta que a vida actual obriga a utilizar amiudadamente sobre novos termos e suas variantes, os quais, os dicionários correntes ou ainda não registam ou imperfeitamente revelam. Um dicionário, além de etimológico, deverá ser orotópico ou de correcta pronúncia [...]. Em resumo: um prontuário prático de língua, de fácil consulta e rápida apreensão, pois não basta apresentar a definição dos vocábulos, mas também orientar o modo de exactamente os utilizar o que é ensinado por quem ao estudo da língua e sua corrente aplicação tem dado o seu saber e dedicação. O EDITOR.

Trátase dunha obra semienciclopédica.

O décimo nono compendio lexicográfico que se presenta [19] é o *Dicionário da língua portuguesa* (19 cm; 1.071 pp.) publicado pola Fluminense Editora, na colección “Dicionários do estudante” en 1987. No ano 1992 ía pola décimo segunda edición. Ningunha delas ten prólogo nin unha simple nota. Sabemos que se dedican aos estudantes pola colección na cal se inseren.

A vixésima obra [20] é o *Lexillelo: Novo dicionário da língua portuguesa* (24 cm; 5 vols. 3.079 pp.) da Lello & Irmão publicado en 1989. Destínase aos estudantes. O *prefácio* di:

Conhecida a necessidade que o homem dos finais do século XX tem em interessar-se e conhecer o Mundo que o cerca, perante as transformações que se operam aos seus olhos em todos os domínios, quer nas ciências fundamentais quer nas ciências aplicadas e nas ciências humanas, bem como no desenvolvimento da educação e da informática, tornava-se uma necessidade imperiosa o aparecimento do novo Dicionário Lexillelo.

A vixésimo primeira obra [21] publicouse en 1990, o *Dicionário do português básico* (19 cm; 1.157 pp.) de Mário Vilela. Na *introdução* lemos:

O *Dicionário do Português Básico*, obedecendo a um plano essencialmente prático, é um manual de consulta e de manejo fácil. Ao elaborarmos este dicionário, pretendemos agrupar, num só manual, aspectos lingüísticos muito diversificados, dando resposta a muitas das dúvidas que se põem quotidianamente a todos aqueles que têm o português como língua primeira ou como língua segunda.

Cando fala do tratamento de cada voz di: “faz-se o tratamento da palavra, que compreende vários planos: gramática, semântica e léxico”. Dicionário de “carácter informativo e formativo”. Para estudantes e público xeral.

A vixésimo segunda obra [22] foi publicada en 1993. Trátase da edición facsímile do dicionario da Academia de 1793, o *Diccionario da lingua portuguesa*. Da edición de 1993 podemos ler:

[no dicionario] Ao analisarem, porém, os princípios teóricos e metodológicos, quase sempre não expressos, mais implícitos, a que obedece a elaboração dos dicionários tradicionais, os linguistas descobriram neles o resultado de uma profunda reflexão sobre o funcionamento e a estrutura das línguas, em especial no domínio lexical e semântico. O dicionário tem como objecto de descrição o léxico. Na lexicografia moderna, o dicionário de língua, para se tornar mais utilitário e eficiente, terá de ser cada vez mais uma gramática.

E da de 1793 salientamos estas palabras en que se ve que é un dicionario normativo:

Não intenta a Academia dar á luz debaixo deste titulo hum simples Vocabulario de palavras Portuguezas; mas fixar em geral no idioma patrio (quanto se permite nos existentes) pela autoridade dos nossos melhores Escritores, a differença dos significados em seus vocabulos, a variedade de seus usos, as suas syntaxes, frases, anomalias, elegências. [...] [o dicionario quere] até ajudar de hum certo modo a composição, ministrandolhe cópia no socorro dos epithetos, na multiplicidade das locuções, e na frequencia dos excellentes modêlos da nossa lingoagem, que a tudo, quanto fica referido, servem de confirmação.

A vixésimo terceira obra [23] apareceu en 1995, é o *Dicionário universal da língua portuguesa: escolar* (25 cm; 1.653 pp.) da Texto Editora. No ano 2000 ía pola sexta edición<sup>16</sup>. É unha obra semienciclopédica. A *nota do editor* di:

Obra colectiva elaborada por uma vasta equipa da Texto Editora, tendo como base o texto original de Fernando J. da Silva. Não é um dicionário enciclopédico, sim um dicionário universal capaz de apoiar aqueles que nas escolas, no trabalho ou no lar utilizam diariamente a língua de Camões. Procurou-se que a obra, acessível a um vasto público, pudesse servir estratos populacionais mais exigentes, inclusivamente de nível universitário. [...]

Quis-se que este dicionário fizesse jus ao seu nome – *Universal* – daí que, pela primeira vez, um dicionário atenda à universalidade da Língua Portuguesa, incluindo os vocábulos do português fundamental usado no Brasil e nos Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa.

A vixésimo cuarta obra [24], de 1998, é *O meu dicionário da língua portuguesa* (17 cm; 736 pp.) de Bernardo Barrosa. Non ten prólogo. Só lista de abreviaturas. Para os estudantes.

A vixésimo quinta obra presentada [25] é o *Dicionário Universal Milénio. Língua Portuguesa* (25 cm; 1.653 pp.) da Texto Editora, publicada en 1999<sup>17</sup>. É unha obra semienciclopédica. Véxase a *Nota do Editor*:

Obra colectiva elaborada por uma vasta equipa da Texto Editora, tendo como base o texto original de Fernando J. da Silva. Não é um dicionário enciclopédico, sim um dicionário universal

<sup>16</sup> En 1998, a Texto Editora publicou unha variante, o *Dicionário universal fundamental: língua portuguesa* (16 cm; 635 pp.). Sen prólogo nin referencias ao usuario.

<sup>17</sup> En 2000 publicouse a variante *Dicionário universal língua portuguesa: compacto* (13 cm; 320 pp.).

capaz de apoiar aqueles que nas escolas, no trabalho ou no lar utilizam diariamente a língua de Camões. Procurou-se que a obra, acessível a um vasto público, pudesse servir estratos populacionais mais exigentes, inclusivamente de nível universitário. Quis-se que este dicionário fizesse jus ao seu nome – *Universal* – daí que, pela primeira vez, um didionário atenda à universalidade da Língua Portuguesa, incluindo os vocábulos do português fundamental usado no Brasil e nos Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa.

A vixésimo sexta obra [26] é tamén de 1999, trátase de *Língua portuguesa: dicionário elementar* (30 cm; 282 pp.) de Aldónio Gomes. O dicionário vai dedicado aos *professores e aos alunos*:

Este dicionário foi feito para os alunos das terceira e quarta classes (às vezes também da quinta classe). Por isso foi organizado a partir deles e em função da sua linguagem, do seu momento de aprendizagem de uma língua segunda, dos seus interesses. [...]

Pronto, aí está o dicionário, que é para os alunos – mas que é também para os professores, porque os alunos nesta altura precisam muito de apoio para o utilizar.

A vixésimo sétima obra [27] é o *Breve dicionário enciclopédico da língua portuguesa: revisto e actualizado* (24 cm; 751 pp.) de Pedro José Machado, publicado em 1999. Dicionário clássico de consulta xeral. Do prólogo, salientamos as seguintes palavras:

Este dicionário procura esclarecer dúvidas gerais, responder a interrogações com respostas rápidas e o mais claras possível, não aprofundar matérias nem assustar com largas considerações [...]. Como se verifica, ao preparar estas páginas teve-se em vista satisfazer quem eventualmente nelas procure encontrar com rapidez e algum proveito o esclarecimento desejado de Cultura Geral e de Língua Portuguesa.

Ainda de José Pedro Machado e do mesmo ano, a vixésimo oitava obra [28] é o *Grande Vocabulário da Língua Portuguesa* (28cm; 533 pp.). Di Machado no *Prefácio*:

Estas páginas pretendem lembrar aos seus eventuais consulentes as actualmente preferíveis grafias de vocábulos portugueses. [...] Ocorre acentuar que a colheita lexical para conseguir estas cerca de 190.000 entradas não podia, nem devia, desprezar os registos e a doutrina dos trabalhos congéneres de Soares Amora e de Rebelo Gonçalves.

A vixésimo novena obra [29], de 1999, é o *Dicionário da Língua Portuguesa* (21 cm; 1.585 pp.) de Francisco Torrinha. É o dicionário do Instituto Camões baseado no do referido autor cuja primeira edição é de 1931. Léase o prefácio desa primeira edição:

Desde há muito se nota nas nossas escolas a falta dum dicionário da língua portuguesa, que satisfaça primeiramente à ortografia oficial. Destinado às escolas, o presente volume tem êsse fim principalmente em tentar contribuir para a uniformidade da escrita da nossa língua, satisfazendo dêsse modo aos desejos do professorado português, claramente manifestados no congresso dos professores dos liceus, realizado em Évora.

Como se destina também ao povo, pareceu-nos de grande utilidade registrar [...] aqueles vocábulos estrangeiros que, por necessidade ou moda, são de uso muito frequente.

Unha edición de 1942 di: “Destina-se o presente volume ao público em geral e, especialmente, aos alunos dos dois primeiros ciclos do ensino secundário”. O resto do prefácio fala das regras ortográficas seguidas atendendo ao acordo ortográfico vixente. E em 1999 o prólogo di: “Esta nova edição procurou defender o que é estável, sem no entanto esquecer o acessório, defender o que é estável, sem descuidar a flexibilidade da língua”.

A trixésima obra [30] é do ano 2001, o *Dicionário da língua portuguesa contemporânea da Academia das Ciências de Lisboa* (25 cm; 3.809 pp.). Vêxase a *Nota preambular*:

O presente Dicionário situa-se na linha dos seus precedentes – o primeiro, publicado em 1793, e o segundo, dado à luz em 1976 – os quais, a pesar de terem ficado circunscritos à letra A, traçaram, cada um no seu tempo, uma metodologia de descrição rigoroso e multifacetada do léxico português, assente em fontes documentais copiosas e em princípios verdadeiramente inovadores e modelares no quadro da lexicografia europeia.

Esta obra visa, pois, honrar o desígnio inicial da Academia de pôr à disposição do público português e, por extensão, de todos os povos que se expressam em português, um dicionário da Língua amplo, inovador, rigoroso e normalizador do uso vocabular.

#### *Público*

O Dicionário da academia destina-se a um público muito vasto que compreende:

- todos aqueles cuja cultura requer a consulta frequente de obras deste tipo [...]
- todos os que, possuindo conhecimentos gramaticais básicos sobre a língua portuguesa, desejam aprofundar esses conhecimentos [...]
- todos aqueles que usam a língua portuguesa como instrumento de trabalho – professores, tradutores, escritores, jornalistas... – [...]
- os alunos de ensino secundário e estudantes do ensino superior [...]
- os estudantes mais avançados de português como língua estrangeira ou língua segunda [...].

Hai un plano lexicográfico potente.

A trixésimo primeira obra [31] é de 2002, o *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa* (31 cm; 6 vols. 3.770 pp.) dirixido por Antônio Houaiss e seguido por Mauro Selles Villar. Léanse as seguintes palabras:

#### **Prefácio. Antônio Houaiss**

Creemos não ser impertinente reconhecer que, dentro da sua tradição lexicográfica própria, a língua portuguesa – a nossa língua e da lusofonia, na qual se inserem os usos lingüísticos dos brasileiros, portugueses, angolanos, moçambicanos, cabo-verdenses, bissanenses, santomenses e quantos aceitam falar à sua imagem, onde quer que estejam – vê-se carente de um esforço de atualização que honre os lexicógrafos do passado, não os abjurando, mas buscando corresponder às necessidades do seu presente. E a realidade desse presente é o de uma coletividade numerosa, em que se reconhece um percentual por certo excessivo de ágrafos, vale dizer, de indivíduos que não dominam a sua expressão escrita, condição que a modernidade impõe como exigência da própria cidadania. [...] Não se pode fugir à evidência de que cada utente da língua é senhor de determinado campo limitado do seu universo lexical, mas pode ampliar o seu senhorio na medida em que disponha de dicionários com registro seguro e aprofundado das outras unidades léxicas que não domina. À proporção que tal senhorio da língua aumenta, mais útil se faz o esforço da conscientização da língua como um acervo cultural que tem história.

#### **Apresentação. Mauro de Salles Villar**

Foi a importância de nossa língua no concerto das de maior curso de utilização o que plasmou a necessidade de projetar um dicionário abrangente que a fizesse ombrear com o que há de mais moderno no gênero pelo mundo. Alegra-nos pensar que nossa equipe talvez haja conseguido substancializar grande parte da idéia de início proposta, e que o tenha feito bem próximo do que Antônio Houaiss sonhou para este dicionário: um espaço de conscientização ecumênica da língua, que possibilitasse também a conquista de um novo patamar no desenvolvimento de nossa lexicografia.

#### **Introdução à versão portuguesa. João Malaca Casteleiro**

Obra de consulta xeral; concepto clásico.

E a trixésimo segunda obra [32], de 2011, é o *Dicionário moderno da língua portuguesa*: (25 cm; 1.698 pp.) de João Costa. Léase a *nota de abertura*:

Surge agora o *Dicionário Moderno da Língua Portuguesa* segundo as normas vigentes do Novo Acordo Ortográfico. É fundamental sublinhar, desde já, que se trata, efetivamente, de um novo dicionário, redigido e estruturado dentro dos parâmetros mais atuais da língua portuguesa, tanto ao nível das entradas de novos e numerosos vocábulos antigos e modernos, como da introdução de centenas de termos técnicos não registados na maioria dos dicionários e ainda brasileirismos, neologismos, gíria e plebismos.

Ten un *Epítome de Gramática Portuguesa* sobre o Acordo Ortográfico.

No fim deste percorrido, resúme-se como segue o ideário exposto por cada dicionário no referente ao usuário:

-[16-1976], [21-1793 facsímile] e [29-2001]; as obras da ‘Academia das Ciências de Lisboa’ acabam por ser exactamente o que referia Caldas Aulete em 1881: “um dicionário exclusivamente clássico, em que só inserissemos os vocabulários abonados pelos mestres da língua” é trabalho que “pertence às academias, cujo principal dever consiste em fazer o registo de todos os termos nacionais”.

-[1-1948 BÍVAR], [2-1948 AULETE], [3-1948 MORENO], [4-1949 FIGUEIREDO], [5-1949 MACHADO], [12-1961 MACHADO], [13-1963 ZÚQUETE], [16-1973 LELLO & IRMÃO], [27-1999 MACHADO] e [31-2002 HOUAISS], dicionários gerais; conceito clássico de “uso geral de consulta” e “colaborar ao prestígio nacional”.

-[6-1952 SÉGUIER], [18-1985 BARBOSA], [23-1995 TEXTO ED.] e [25-1999 TEXTO ED.], “para homens de acção e trabalho”; “para a vida moderna”. Semienciclopédicos.

-[28-1999 MACHADO] e [32-2011 COSTA] léxico; vocabulário. Presuntamente, a base lexical de muitos dicionários.

-[10-1958 MACHADO], [14-1966 REBELO] e [29-1999 TORRINHA], ortografia; indirectamente estudantes.

-[7-1952 MACHADO], [8-1952 PORTO ED.], [9-1956 SILVA] [11-1960 MACHADO], [15-1970 CAMACHO], [19-1987 FLUMINENSE ED.], [20-1989 LELLO & IRMÃO], [21-1990 VILELA], [24-1998 BARROSA] e [26-1999 GOMES], claramente para estudantes e derivam também para uso geral.

## Bibliografia

### Xeral

Almeida, Ana Nunes/Maria Manuel Vieira (2006): *A Escola em Portugal. Novos Olhares, Outros Cenários*. Lisboa, Imprensa de Ciências Sociais.

Gonçalves Vianna/Guilherme Abreu (1885), *Bases da ortografia portuguesa*, Lisboa, Imprensa Nacional.

Morais Barbosa, Jorge (2002): “Dois séculos de dicionarística em Portugal: 1793-2001”, *Estudios Portugueses 2. Revista de Filología Portuguesa*, Salamanca, pp. 45-53.

Silvestre, João Paulo (2008): *Bluteau e as Origens da Lexicografia Moderna*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda.

Vázquez Diéguez, Ignacio (2013): “Diálogo entre o latim e o português no século XVI”, *Abriu. Estudos de textualidade do Brasil, Galicia e Portugal*, 2, Universitat de Barcelona, pp. 57-71.

Verdelho, Telmo (1994): “Portugiesisch: Lexicographie. Lexicografia”, en Holtus, Günter; Michael Metzeltin y Christian Schmitt [eds.], *Lexikon der romanistischen Linguistik (LRL). VI. 2. Galegisch, Portugiesisch*, Tübingen, Max Niemeyer, pp. 673-692.

----- (1995): *As origens da gramaticografia e da lexicografia latino-portuguesas*, Aveiro, Instituto Nacional de Investigação Científica (Linguística, 18).

Verney, Luís António (1746): *Verdadeiro Método de Estudar, para ser útil à República e à Igreja: proporcionado ao estilo, e necessidade de Portugal*, Valença, oficina de Antonio Balle.

Vilela, Mário (2001): “Discussão, a várias vozes”, no monográfico “O uso da palavra. O dicionário da Academia divide os linguistas e instala a polémica”, Lisboa, *Revista do Expresso*, 7 de julho, pp. 50-53.

### Dicionários

- [22] Academia Real das Sciencias de Lisboa (1793): *Diccionario da lingua portugueza*, Lisboa. [Facsímile publicado em 1993].
- [17] Academia das Ciências de Lisboa (1976): *Dicionário da Língua Portuguesa*, Lisboa, Imprensa Nacional, Casa da Moeda.
- [30] Academia das Ciências de Lisboa (2001): *Dicionário da língua portuguesa contemporânea da Academia das Ciências de Lisboa*, Lisboa, Verbo.
- [18] Barbosa, Henrique (1985): *Lexicoteca: moderno dicionário da língua portuguesa*, Lisboa, Círculo de Leitores.
- [24] Barrosa, Bernardo (1998): *O meu dicionário da língua portuguesa*, Maia, Nova Gaia.
- [1] Bívar, Artur (1948-58): *Dicionário Geral e Analógico da Língua Portuguesa*, Porto, Edições Ouro.
- [2] Caldas Aulete, Fco. Júlio de (1948<sup>3</sup>): *Dicionário contemporâneo da língua portuguesa*, Lisboa, A. Maria Pereira [*Diccionario contemporaneo da lingua portugueza*, 1881<sup>1</sup>, Lisboa, Imprensa Nacional].
- [15] Camacho, Alfredo (1970): *O nosso Dicionário*, Lisboa, Didáctica [1991<sup>12</sup>].
- [4] Cândido de Figueiredo, António (1949<sup>10</sup>): *Dicionário da língua portuguesa*, Lisboa, Bertrand [*Novo diccionario da lingua portuguesa*, 1899<sup>1</sup>, Lisboa, Cardoso & irmão].
- [31] Círculo de Leitores (2002-2003): *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*, Lisboa.
- [8] [Costa, Almeida e Melo, Sampaio] Porto Editora (1952): *Dicionário da língua portuguesa*, “Dicionários Editora”, Porto [*Dicionário de português*, 1956<sup>2</sup>, 1958<sup>3</sup>, 1964<sup>4</sup>; *Dicionário da língua portuguesa*, 1974<sup>5</sup>, 1985<sup>6</sup>, 1994<sup>7</sup>, 1998<sup>8</sup>, 2002<sup>9</sup>, 2009, 2013].
- [32] Costa, João (2011): *Dicionário moderno da língua portuguesa: [o mais completo dicionário da língua portuguesa]*, Lobito.
- [19] Fluminense Editora (1987): *Dicionário da língua portuguesa*, Lisboa [1992<sup>12</sup>].
- Fontinha, Rodrigo (1957): *Novo dicionário etimológico da língua portuguesa*, Porto, Domingos Barreira (revisto por Joaquim Ferreira).
- [26] Gomes, Aldónio (1999): *Língua portuguesa: dicionário elementar*, Lisboa, Projecto Consolidação dos Sistemas Educativos, PCSE.
- [16] Lello & Irmão (1973): *Lello Universal*, Porto.
- [20] ----- (1989): *Lexilello: Novo dicionário da língua portuguesa*, Porto.
- [5] Machado, José Pedro (1949-1959<sup>10</sup>): *Grande Dicionário da Língua Portuguesa de António de Moraes da Silva*, rev. 12 volumes, Lisboa, Imp. Libânio da Silva / Confluência [*Diccionario da lingua portuguesa*, 1789<sup>1</sup>, Lisboa, Thaddeo Ferreira < *Vocabulario portuguez e latino*, Bluteau, Raphael, 1712-1721, Coimbra Companhia de Jesu].
- [7] ----- (1952): *Dicionário do estudante*, Lisboa, Confluência.

----- (1952-1959): *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa: com a mais antiga documentação escrita e conhecida de muitos dos vocábulos estudados*, Lisboa, Livros Horizonte/Confluência.

[10] ----- (1958-1971): *Dicionário da Língua Portuguesa*, 7 vol., Lisboa, Sociedade de Língua Portuguesa [*Grande Dicionário da Língua Portuguesa*, 1981<sup>2</sup>].

[11] ----- (1960): *Dicionário da língua portuguesa*, Lisboa, Didáctica.

[12] ----- [Morais Silva, António de] (1961): *Novo dicionário compacto da língua portuguesa*, Lisboa, Confluência [Editado em 1991 polo Círculo de Lectores].

----- (1984): *Dicionário onomástico etimológico da língua portuguesa*, Lisboa, Confluência, D.L.

[28] ----- (1999): *Grande Vocabulário da Língua Portuguesa*, Lisboa, Círculo de Leitores.

[27] ----- (1999): *Breve dicionário enciclopédico da língua portuguesa: revisto e actualizado*, 50.000 vocábulos, Lisboa, Dom Quixote.

[3] Moreno, Augusto (1948<sup>5</sup>): *Dicionário complementar da língua portuguesa (ortoépico, ortográfico e etimológico) com um glossário de arcaísmos*, Porto, Editora Educação Nacional [1931<sup>1</sup>].

[14] Rebelo Gonçalves, Fco. da Luz (1966): *Vocabulário da Língua Portuguesa*, Coimbra, Coimbra Editora.

[6] Séguier, Jaime (1952): *Dicionário prático ilustrado: novo dicionário enciclopédico Luso-Brasileiro*, (ed. actualizada e aumentada por José Lello e Edgar Lello), Porto, Lello & Irmão [*Diccionario práctico ilustrado: novo diccionario encyclopédico luso-brasileiro*, 1910<sup>1</sup>, Lisboa, Empresa do Diccionario Prático].

[Séguier] Lello & Irmão (1952): *Lello popular: novo dicionário ilustrado da língua portuguesa: segundo as bases do novo acordo ortográfico entre o Brasil e Portugal*, Porto.

[9] Silva, Fernando José da (1956): *Dicionário da língua portuguesa: ortoépico, ortográfico, etimológico e arcaico*, Porto, Manuel (Domingos) Barreira.

[23] Texto Editora (1995): *Dicionário universal da língua portuguesa: escolar*, Lisboa [2000<sup>6</sup>].

----- (1998): *Dicionário universal fundamental: língua portuguesa*. Lisboa.

[25] ----- (1999): *Dicionário Universal Milénio. Língua Portuguesa*, Lisboa.

----- (2000): *Dicionário universal língua portuguesa: compacto*, Lisboa.

[29] Torrinha, Francisco (1999): *Dicionário da Língua Portuguesa*, Lisboa, Notícias Editorial (Instituto Camões) [*Moderno dicionário da língua portuguesa: para os estudantes e para o povo: ortográfico, prosódico e morfológico*, 1931<sup>1</sup>, Porto, D. Barreira; 1942 sen numerar].

[21] Vilela, Mário (1990): *Dicionário do português básico*, Porto, Asa.

[13] Zúquete, Afonso (1963): *Dicionário geral luso-brasileiro da língua portuguesa*, 2 vols. Lisboa, Editorial Enciclopédia.